

## **Katrin Stepins**

Propuesta para una tipología de mecanismos de proyección conceptual para el estudio de metáforas La traducción de las metáforas no siempre es fácil debido a las diferencias lingüísticas y culturales y esta dificultad se ve aumentada en el caso de las traducciones inversas. Por lo tanto sería una gran ayuda para los traductores tener a mano unas reglas generales sobre la transferibilidad de metáforas entre la lengua de origen y la lengua meta. Con este motivo se recopilaron corpus comparables de textos turísticos promocionales en castellano y alemán. Un estudio preliminar con corpus reducidos mostró que las diferencias en las categorías gramaticales y las funciones discursivas eran insuficientes para extraer conclusiones sobre la transferibilidad de metáforas entre los idiomas estudiados. Por lo tanto, se adoptó una perspectiva cognitiva. Sin embargo, las principales distinciones tipológicas de metáforas conceptuales resumidas por Soriano (2012: 112), según estructura, motivación, complejidad, convencionalización, función, naturaleza del dominio fuente y generalidad, no parecían apropiadas para el objetivo descrito, ya que la mayoría son dicotomías, es decir no permiten un estudio afinado, y son consideradas universales. Hacía falta una tipología más detallada que pudiera revelar diferencias interculturales en la percepción y el pensamiento. Las grandes teorías sobre la comprensión de las metáforas parten del supuesto de que una metáfora proyecta ciertas características de un dominio conceptual sobre otro (Steen, 2007:50f). La tipología desarrollada aquí pregunta cuál es exactamente la relación entre el concepto básico y el significado metafórico. Partiendo de la observación de Soriano (2012:101) de que las metáforas nacen de una correlación experiencial o la percepción o construcción de un parecido, se procedió al análisis de las 870 metáforas en castellano y 801 en alemán extraídas de los corpus reducidos, y se fueron añadiendo y subdividiendo mecanismos de proyección. El resultado es una tipología de mecanismos de proyección conceptual con un total de 15 tipos distintos.

## **Referencias**

- Steen, G.J. (2007). *Finding Metaphor in Grammar and Usage*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J., (eds.) *Lingüística Cognitiva*, pp. 97-122. Barcelona: Anthropos Editorial.